

**Die Flugblattlieder von Adolph Queva (1817-1892) im Sammlungsbestand
des Zentrums für populäre Kultur und Musik (Freiburg)**

**Adolph Queva's leaflet songs in the collection of the "Center for Popular
Culture and Music" (Freiburg)**

Dr. Tobias Widmaier

Zentrum für populäre Kultur und Musik der Universität Freiburg

tobias.widmaier@zpkm.uni-freiburg.de

Abstract:

Soon after its founding in 1914, the German Folk Song Archive (since 2014: Center for Popular Culture and Music) began to build up a collection of song leaflets, which was systematically expanded in the sequence and today includes well over 15,000 prints (at times as secondary forms).

After a sketch of the focus and objectives of this collection and the different measures of their development and long-term preservation, a recently acquired Berlin Liedblatt series from 1872 is presented, in which its author, Adolph Queva, addressed and commented political, economic and everyday cultural events and developments after the founding of the German Reich.

Deutsches Volksliedarchiv/German Folk Song Archive (Freiburg)
founded in 1914



Zentrum für Populäre Kultur und Musik/Center for Popular Culture and Music
founded in 2014
www.zpkm.uni-freiburg.de



German Musical Archive



German Folk Song Archive



Archive for Pop Music Cultures

Johann Gottfried Herder: Volkslieder (2 vols. 1778/79)

H. translated the English term "folk song" into German; he was the first German to call the legacy of "ancient folk songs"

Des Knaben Wunderhorn. Alte deutsche Lieder [The Boy's Wonderhorn. Old German Songs]. Ed. Achim von Arnim, Clemens Brentano (3 vols. 1806-1808)

Folk songs are understood as a model of romantic poetry. The collection contains 700 song lyrics, of which 70 have the unspecified source reference "Fliegendes Blatt" (leaflet)

Schlesische Volkslieder mit Melodien. Aus dem Munde des Volkes gesammelt [Silesian folksongs with melodies. Collected from the mouth of the people]. Ed. Hoffmann von Fallersleben, Ernst Richter (Leipzig 1842)

The edition claims philological correctness; HvF was one of the first professors of German studies



main objectives of the German Folk Song Archive when it was founded by John Meier in 1914:

- construction of a collection of empirically collected song documents from oral tradition (so-called "A-numbers"; by 1931, over 125.000 A-numbers had already been archived)
- publication of a "truly scientific" (Meier) edition of German folk songs (the first volume appeared in 1935)

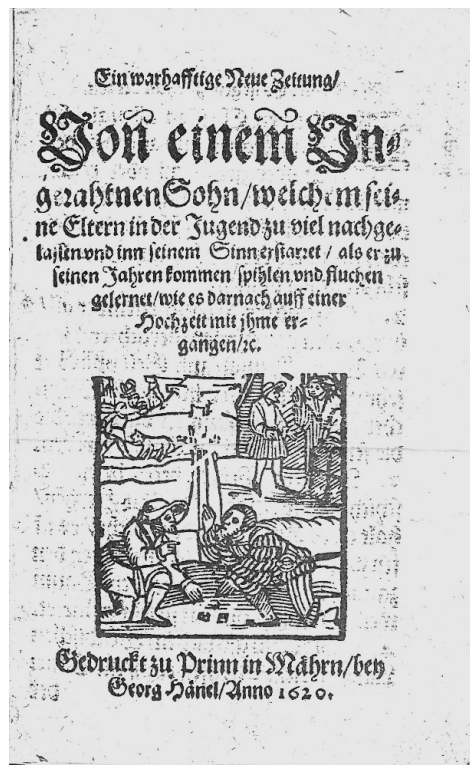
an important aspect of his understanding of the folk song explains Meier in: *Kunstlieder im Volksmunde* [artsongs in the people's mouths] (Halle 1906) – the book contains ample evidence that the starting point of the oral singing tradition is an individual creation

- for the archive, this resulted in the need to collect also song leaflets (and song publications in other forms)



← noted on the envelope: holding library of the original print (with signature)

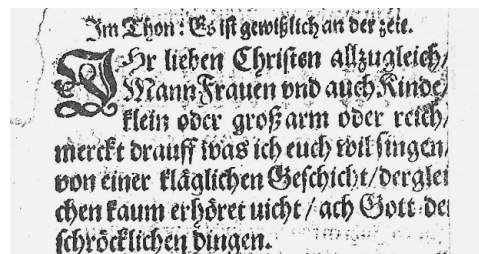
archive box with reproductions of song leaflets



index card from the song leaflet catalog →

JHr lieben Christen allzugleich / Mann Frauen vnd auch Kinde	
Ein warhafftige Neue Zeitung 21 Str.	
Bl 12 879	
Ungeratener Sohn aus Pudissen im Wendland, flucht, spielt, Teufel holt ihn bei der Hochzeit (Satan)	
Ton: Es ist gewißlich an der zeit	
Brünn /Prinn/ in Mähren: Georg Hänel, 1620	
Württ. Landesbibl. Stuttgart HBF 2331	

← printed in "Prinn" = Brünn/Brno



incipit ("Dear christians, altogether...")

shelf mark at the Volksliedarchiv short title
number of verses

short summary, location of the plot

tune ("It certainly is time")

place of publication: printer, year of publication

holding library of the original print (+ shelf mark)



song folders, section "KiV" (= Kunstlieder im Volksmund)

folder sections (examples)

Gr = [Lied-]Gr[uppe]

Gr I: Balladen, erzählende Lieder (ballads)

Gr II: historisch-politische Ereignislieder (songs about historical und political events)

Gr III: Liebeslieder/Liebesklagen (love songs/ laments of failed love)

Gr IV: Abschieds- und Wanderlieder (farewell and wander songs)

...

Gr XVa: Kirchenlieder, geistliche Lieder (hymns, sacred songs)

Mappe (folder) „Es ist gewisslich an der Zeit“
(It certainly is time)

...

Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien: Balladen, vol. 8. Ed. Otto Holzapfel:
Freiburg: Verlag des Deutschen Volksliedarchivs 1988

p. 120: "The song leaflets are usually prefixed separately in the tradition lists of the Balladenwerk, since one can assume that they document an older tradition, to which the oral records lag behind."

This more than 300-page volume of the edition series "Deutsche Volkslieder mit ihren Melodien" is dedicated only to a single song (the ballad "Count and Nun")

Rolf Wilhelm Brednich: Die Liedpublizistik im Flugblatt des 15. bis 17. Jahrhunderts
(2 vols. 1974/75)

changed focus of folk song researchers: "From text to context" (Brednich 1983)

Startseite

Lieder

Register

Über liederlexikon.de

Dank

Kontakt

Impressum



z | p | k | m

Historisch-kritisches Liederlexikon



Das **Historisch-kritische Liederlexikon** enthält zu jedem Lied

- einen Kommentar zur Liedgeschichte sowie
- Editionen der wirkungsgeschichtlich wichtigen Liedfassungen.

zu den Liedern >>

Das **Historisch-kritische Liederlexikon** ist ein langfristig angelegtes Forschungsvorhaben.

Damit soll eine umfassende und repräsentative Edition der traditionellen und populären Lieder aus dem deutschsprachigen Raum geleistet werden.

zum Projekt >>

start page of www.liederlexikon.de

Example of a song edition in the "Historisch-kritisches Liederlexikon"

Guter Mond, du gehst so stille [Good moon, you walk so quietly]

[Introduction: Short summary of the song story] The song "Good Moon, you walk so quietly" has found its way into two different versions: as a love song and as an evening song (derived from it). **The sentimental love song "Good Moon, you walk so quietly" was created in the late 18th century by an unknown hand and spread in the first half of the 19th century, especially by song leaflets.** The song was hugely popular at the time, as evidenced by the fact that its melody accompanied a series of new, up-to-date lyrics. A reworking as an evening devotional song for children published in 1851 the teacher Karl Enslin. This counterfactual established itself next to the original song. In the 20th century, the two versions of "Good Moon, you walk so quietly" were handed down independently and sung in different contexts.



www.liederlexikon.de

Bundesamt für Bevölkerungsschutz und
Katastrophenhilfe
(Federal Bureau for Civil Protection and
Disaster Relief)

One of the tasks: protection of the cultural
property in the event of armed conflict
(according to Hague Convention)

The Federal Bureau initiates security filming of
archival and library holdings

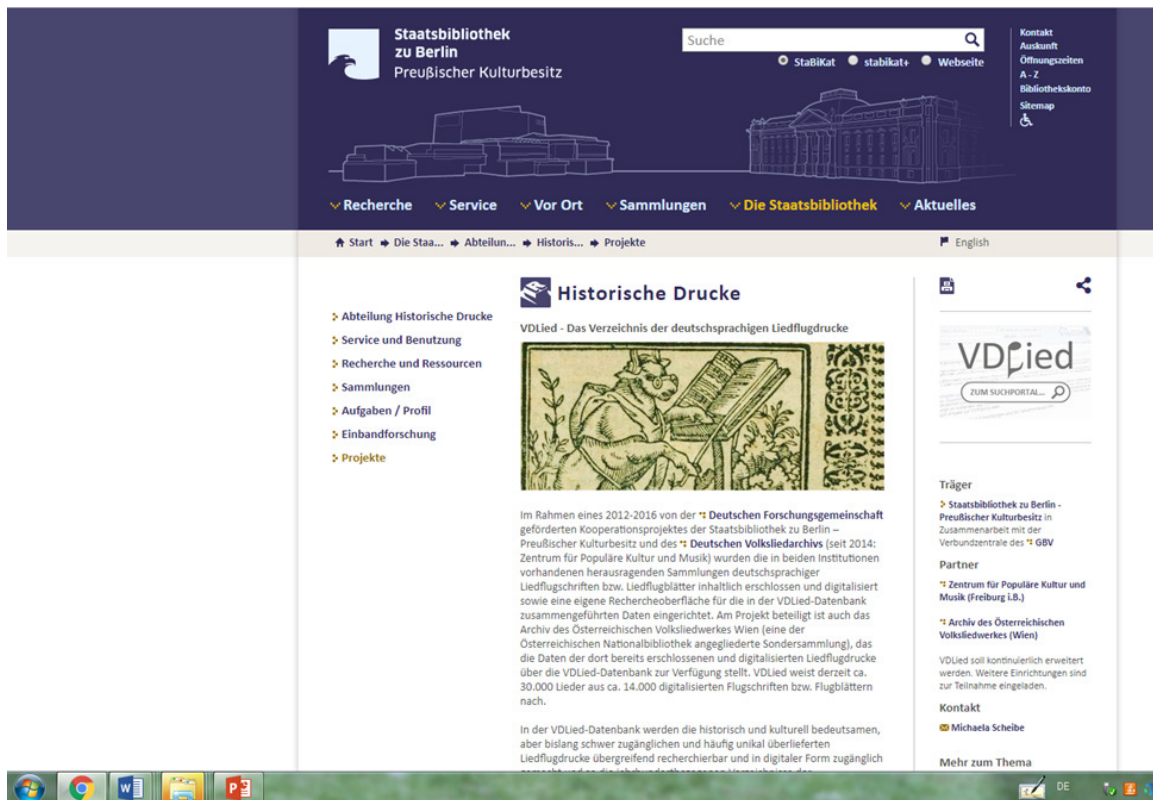


entrance of the central storage site (old mine tunnel)



Steel container with security films

www.vd-lied.de:




The historically and culturally significant, but hitherto difficult to access and often uniquely handed down song leaflets are comprehensively researched and made accessible in digital form. The century-specific directories of German-language prints (VD 16*, VD 17, VD 18) are thus supplemented by a media-specific "VD Lied"

*V[erzeichnis der] D[rucke des] 16 [. Jahrhunderts]

<https://gso.gbv.de/DB=1.60/>

Tinglingling Nr. 2.



Melodie: Polka-Musik.

Famos, famos,
 Jetzt geht der Cancan los,
 Der Tanz ist reizend schön,
 Man muß ihn sich beschn.
 Zum tinglingling, als Kaiser
 Trinkt man vor Weß'nath Wasser,
 Zum tinglingling,
 Zum tinglingling,
 Vor lauter Kummerei.

Der Wär, der Wär,
 Au Raßbunsthumm sitzt er,
 Damit ihr's Alle wißt,
 Was angekunden ist.
 Zum tinglingling, so eben,
 Wir werden's noch erleben,
 Zum tinglingling,
 Zum tinglingling,
 Die Steuern werden mehr.

Biel Dual, viel Dual,
 Nacht Bürgermeister-Wahl;
 Uns ist es einerlei,
 Wenn Alten bleibt's doch bei,
 Zum tinglingling, wir oechen,
 Die guten Väter zehen,
 Zum tinglingling,
 Zum tinglingling,
 Für unser kofcher Geld.

Oa ja, ja ja,
 Die Puppen stehn noch da
 Auf der Schlosskirche dort,
 Doch Mäster ist schon fort.
 Zum tinglingling, die Puppen,
 Die här' er mögen ichuppen,
 Zum tinglingling,
 Zum tinglingling,
 Vor Aerger in die Spree.

Wie nett, wie nett
 Ist doch so ein Ballet,
 Wenn im Tricot sie stehn,
 Was giebt's da nicht zu sehn?
 Zum tinglingling, so'n Mäder
 Sieht durch den Oerngader,
 Zum tinglingling,
 Zum tinglingling,
 Die Reize sich mit an.

Bon jour, Herr Schuur,
 Ich such' 'ne Wohnung nur!
 Der Wirth spricht: Eine blas,
 Sinn Sie auch kinderlos?
 Zum tinglingling, auch Köhren?
 Soll'n sie vom Hof sich scheeren?
 Zum tinglingling,
 Zum tinglingling,
 Ich bin ein Kinderfeind.

Wie weit, wie weit
 Es geht die Kuckee freit!
 Denn für ihr schäneres Geld.
 Sie oft sich heßern stellt.
 Zum tinglingling, Brillanten
 Die ziehn nicht, Antebanten,
 Zum tinglingling,
 Zum tinglingling,
 Die ärgert sie noch todt.

Ramos, famos,
 Bei Kranger ist was los.
 Dort sitzt der Reutenant
 Mit Vieschen an der Hand.
 Zum tinglingling, auf Ehre!
 Spricht er, mein Kind, ich schwör,
 Zum tinglingling,
 Zum tinglingling,
 Bist du doch gar zu nett.

Nur Wein, nur Wein
 Auf im Drahmann sein,
 Wer den nicht trunken kam,
 Den sieht man dort nicht an.
 Zum tinglingling, die Pflanzen,
 Die wie verrückt da tanzen,
 Zum tinglingling,
 Zum tinglingling,
 Die brauchen sehr viel Geld.

Au wai, au wai,
 Ist das 'ne Tingelei!
 So spricht der Hiedor,
 Nimmt sich sein Schicksel vor.
 Zum tinglingling, dein Vetter,
 Der wird tagtäglich netter,
 Zum tinglingling,
 Zum tinglingling,
 Du machst mir Wippen vor.

Der Schnurrbart u. der weiße Hut.

Ich war für viele Männer kalt,
 Der war zu dick und der zu alt,
 Der Eine schnappte mir zu sehr,
 Ein Jagesitz fand kein Gehör.
 Denn wißt ihr, was mich reizen thut,
 Der Schnurrbart und der weiße Hut.

Nun ward mir doch ein Schatz bescheert,
 Wie ich ihn niemals hab' bezehrt,
 Er war nicht kalt, nicht heiß, nicht reich,
 Er blieb sich alle Tage gleich,
 Er hatte keine Liebesgluth,
 Kein'n Schnurrbart und kein'n weißen Hut.

Doch jetzt ist er weit über's Meer,
 Ich wandelte betrübt umher,
 Da kam ein Jüngling schön, galant,
 Und hielt gleich an an meine Hand,
 Er war so zart wie Milch und Blut,
 Mit Schnurrbart und mit weißem Hut.

Wenn er des Sonntags kommt zu mir,
 Käuft jedes Mädchen vor die Thür,
 Und Manche denkt für sich allein,
 O, könnte er der Meine sein;
 Die Kleidung steht ihm gar zu gut,
 Der Schnurrbart und der weiße Hut.

Preis 1 Sgr.

Jeder Nachdruck wird gesetzlich verfolgt.

Zu haben im Selbstverlage des Verfassers:

A. Queva, Fortepianostimmer,
Neue Königsstraße 33, Hof garabzu part.

Druck von G. H. Schuler u. Co., Alte Schopenhauerstraße 4

(1) Gorgeous, gorgeous,
 now the cancan starts.
 The dance is provocatively beautiful,
 you have to look at it.
 (...)

(5) How beautiful, how beautiful
 is such a ballet!
 When they appear in their jersey,
 what you do not get to see?
 "Zum Tinglingling" – a dude
 looks through the opera-gazer
 "Zum Tinglingling"
 "Zum Tinglingling"
 at the charms that are offered to him.

What can be found out about the author?

To which melody were this songs sung?

Adolph Queva (1817-1892)

job titles in the Berlin address book:

1861/62 tobacconist

1868 cigar producer

1870-73 piano tuner

1874-92 songwriter (Liederdichter)

Rarely does the good man pass by a misfortune or a sensational crime without glorifying this event in a "beautiful new song" that can be sung to a familiar tune. Queva's songs form a formal chronicle of Berlin in verse (Berliner Börsen-Zeitung, 22.11.1874).

(Question of a journalist) "Who's going to buy your song leaflets?"

(Queva) "Well, who should buy them? The people."

(J) "How long do you need to write such a poem?"

(Q) "Half an hour, sometimes one and a half, it's up to the fabric of the song."

37 song leaflets by Queva are listed in: Verzeichnis der Druckschriften, die von preußischen Behörden zum Feilbieten im Umherziehen nicht zugelassen worden sind [List of pamphlets that have not been approved by Prussian authorities for peddling] (Berlin 1908) – **currently none of them can be documented in a library!**



Wilhelm Rantzaus: En Negerindes Stamtavle, eller: den heidige Forvandling fra Sort til Hvid [the pedigree of a negress or: the recent transformation from black to white] (= Humoristiske Sange No. 37). Kopenhagen: Chr. E. Hornemann Forlag o.J. [1867]

(1) Min Tip-, Tip-, Tip-,
Tipoldefa'er gik glip
I skoven paa Zambik
Der blev han væk den Strik.
(Refrain) Aa Thingelingeling for Massa*.
Drik du af Kallabassa**,
Aa Thingelingeling, aa Thingelingeling,
Vi dandse rundt i Ring.

* betyder I Negersproget: Herre
** Kalabas: et Drikkekat

course of the melody dissemination:
1867 Kopenhagen → 1869 Hamburg → 1870 Berlin → early 1870s: Latvia



newspaper
advertisement
Hamburg 1869





45 Berliner Chantant-Tunnel

Berlin at night.

12 p.m.! Let's jump into one of those places where we are still entertained at this hour. We must be careful that the fall from a figurative does not turn into a real one, because a steep staircase leads us pretty deep down into a cellar, we open the door - tobacco smoke and the "Tinglingling" penetrate us. One day the "Tinglingling" appeared in Berlin and today it can be found everywhere. The student sings it in his fraternity, the chansonette in the Tingeltangel cellar and the cobbler boy who brings us the boots (Bohemia, 25.07.1874).

Der neue Berliner Mieths-Contrakt.

Neuer
Berliner
Mieths-Contrakt.

§. 1.
Kinder, Hunde
Kagen und Vögel
dürfen nicht ge-
halten werden.

§. 2.
Dem Mieths steht
das Recht an, zu
jeder beliebigen
Zeit die Wohnung
und den Miether an
die Luft zu thun,
wenn es ihm
beliebt.

Der neue Berliner Mieths-Contrakt.

Melodie: Polka-Musik.

Na schön, na schön,
Sie haben sie gelesen,
Die Wohnung, lieber Mann,
Nun hören sie mich an:
Zum tinglingling, wir machen
Contrakt, doch niemals lachen,
Zum tinglingling,
Zum tinglingling,
Zum tinglingling,
Das bitte ich mir aus.

Nicht wahr, nicht wahr,
Jetzt auf ein halbes Jahr
Wacht man Contrakt nicht gern,
Dad sei auch von mir fern.
Zum tinglingling, vier Wochen
Genügen, doch das Kochen,
Zum tinglingling,
Zum tinglingling,
Zum tinglingling,
Reich ich im Laufe nicht.

Ja gut, zu gut
Bin ich, was man nicht thut
Ich drück' die Miether nicht,
Es ist auch meine Pflicht:
Zum tinglingling, nicht schlafen,
Jey kommt'n die Paragraphe,
Zum tinglingling,
Zum tinglingling,
Zum tinglingling,
Nun posien sie auch auf.

Ein Hund, ein Hund,
Und ist er auch so dumm,
Den leib' ich nicht im Haus!
Selbst Kagen müssen raus,
Zum 'inglingling, und Vögel,
Die singen in der Regel,
Zum tinglingling,
Zum tinglingling,
Ich bin kein Vögelfreund.

Vor'm Haus, vor'm Haus
Stehn sie die Stiefel aus,
Der Schirm bleibt auch da stehn,
Und ja recht feig gehn
Zum tinglingling, die Treppe,
Trägt ihre Frau' ne Schleppe,
Zum tinglingling,
Zum tinglingling,
Nehm'n sie sie unter'm Arm.

Ein Kind, ein Kind
Steht den Contrakt geschwind,
So wie das Niesen auch,
Das ist bei mir so Brauch,
Zum tinglingling, das Singen,
Wie bergan, fallen, springen,
Zum tinglingling,
Zum tinglingling,
N! alles nicht erlaubt.

Melodie: Polka-Rust!

Ein Kind, ein Kind
Hebt den Contrast geschwind,
So wie das Niesen auch,
Das ist bei mir so Brauch.
Zum tinglingling, das Singen,
Wie Herzen, küssen, springen,
Zum tinglingling,
Zum tinglingling,
Ist alles nicht erlaubt.

Henry Vizetelly: *Berlin under the new Empire. Its institution, inhabitants, industry, monuments, museums, social life, manners, and amusements*, vol. 2 (London 1879), p. 287